Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Juda powiedział: Cóż mamy powiedzieć naszemu panu? Czym przekonać? I czym się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami naszego pana, zarówno my, jak i ten, w którego ręku znaleziono puchar. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Juda powiedział: Cóż ci mamy powiedzieć, nasz panie? Czym przekonać? I jak się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę twoich sług. Oto jesteśmy twoimi niewolnikami, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znaleziono puchar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda odpowiedział: Cóż możemy odpowiedzieć memu panu? Co możemy mówić i jak mamy się usprawiedliwić? Bóg znalazł nieprawość u twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami mego pana, zarówno my, jak i ten, u którego znalazł się kielich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Judas: Cóż odpowiemy panu memu, cóż rzeczemy? i jako się my usprawiedliwić mamy? Bóg znalazł nieprawość sług twoich; otośmy niewolnikami pana mego, i my, i ten, w którego ręku znaleziony jest kubek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Juda: Cóż, pry, odpowiemy panu memu? abo co rzeczemy? abo czym się sprawiedliwie zakładać? Bóg nalazł nieprawość sług twoich: Otośmy wszyscy są niewolnikami pana mego; i my, i ten, u którego naleziono kubek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda odpowiedział: Cóż mamy rzec tobie, panie mój? Cóż możemy powiedzieć na nasze usprawiedliwienie? Bóg znalazł winę w twoich sługach! Oddajemy się w niewolę tobie, panie mój; zarówno my, jak i ten, u którego został znaleziony puchar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedział Juda: Cóż mamy powiedzieć panu naszemu? Cóż mamy rzec? Jak mamy się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę sług twoich. Otośmy niewolnikami pana mego, zarówno my jak i ten, u którego znaleziono kubek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda zaś odpowiedział: Co możemy powiedzieć, panie, i jak się usprawiedliwić? Bóg znalazł winę w twoich sługach. Jesteśmy twoimi sługami, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znaleziono puchar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda przemówił: „Cóż możemy odpowiedzieć mojemu panu? Cóż możemy powiedzieć i jak się usprawiedliwić? Bóg doszukał się winy w twoich sługach. Jesteśmy więc twoimi niewolnikami. Należymy do ciebie, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znalazł się kielich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to odrzekł Juda: - Cóż możemy odpowiedzieć naszemu panu? Jak mamy mówić i usprawiedliwiać się? Bóg znalazł winę u twoich sług. Otośmy więc sługami mego pana; i my, i ten, u którego znalazł się puchar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Jehuda: Co możemy powiedzieć naszemu panu? Jak możemy mówić? Jak możemy się usprawiedliwić? Bóg znalazł grzech twojego sługi i jesteśmy teraz niewolnikami naszego pana. I my, i ten, u którego był znaleziony puchar.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Юда: Що відповімо панові, або що скажемо, або чим оправдаємося? Бо Бог знайшов неправедність твоїх рабів. Ось ми раби нашого пана, і ми, і той, у кого знайшлася чаша. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jehuda powiedział: Cóż mam powiedzieć naszemu panu? Co mówić i czym się usprawiedliwić? Bóg znalazł grzech twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami naszego pana my oraz ten, w którego ręce został znaleziony kielich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Juda wykrzyknął: ”Co możemy powiedzieć mojemu panu? Co możemy mówić? I jak możemy dowieść swej prawości? Prawdziwy Bóg dopatrzył się winy u twych niewolników. Oto jesteśmy niewolnikami pana mego, zarówno my, jak i ten, w którego ręku znaleziono kielich!” |